

# Соглашение между Правительством Республики Казахстан и Правительством Королевства Швеции о поощрении и взаимной защите инвестиций

*(Официальный сайт МИД РК - Вступило в силу 1 августа 2006 года)*

Правительство Республики Казахстан и Правительство Королевства Швеции, желая усилить экономическое сотрудничество для взаимной выгоды обеих стран и поддерживать справедливые и равные условия для инвестиций инвесторов одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны, признавая, что поощрение и взаимная защита таких инвестиций благоприятствует расширению экономических отношений между двумя Договаривающимися Сторонами и стимулирует инвестиционные инициативы, согласились о следующем:

## Статья 1 Определения

Для целей настоящего Соглашения:

1. Термин "инвестиции" означает любой вид имущества, который принадлежит или контролируется прямо или косвенно инвестором одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны при условии, что инвестиции осуществлены в соответствии с законами и правилами другой Договаривающейся Стороны, и могут включать в частности, но не исключительно:

(а) движимое и недвижимое имущество, а также любые другие имущественные права, такие как аренда, ипотека, право удержания, залог, узупфрукт и подобные права;

(b) компанию и предприятие, доли, акции или другие формы участия в компаниях или предприятиях;

(c) денежные требования или любое исполнение, имеющее экономическую ценность;

(d) права интеллектуальной собственности, технические процессы, торговые наименования, ноу-хау, гудвилл и другие подобные права;

(e) деловые концессии, предоставленные национальным законодательством, административным решением, или согласно контрактам, включая концессии на разведку, разработку, извлечение или эксплуатацию природных ресурсов.

Товары, которые согласно договору аренды находятся в распоряжении арендатора на территории одной Стороны арендодателем, являющимся инвестором другой Стороны должен быть предоставлен режим не менее благоприятный, чем инвестициям.

Изменение формы, в которой активы инвестированы, не влияет на их характер как инвестиции.

2. Термин "инвестор" Договаривающейся Стороны означает:

(а) любое физическое лицо, являющееся гражданином государства Стороны в соответствии с его законом;

(b) любое юридическое лицо или другая организация, организованная в соответствии с законом, применяемым в той Договаривающейся Стороне;

(c) любое юридическое лицо, не образованное согласно закону той Договаривающейся Стороны, но контролируемое инвестором, как определено подпунктами а) или b).

3. Термин "доходы" означает средства, полученные от инвестиций, в частности, но не исключительно, включающие прибыль, интерес, прибыль от капитала, дивиденды, роялти или платежи.

4. Термин "территория" означает территорию каждой Договаривающейся Стороны, также как исключительные экономические зоны, морское дно и недра, над которой Сторона осуществляет в соответствии с международным правом суверенные права и юрисдикцию с целью исследования, эксплуатации и сохранения природных ресурсов.

## Статья 2

### Поощрение и защита инвестиций

1. Каждая Сторона должна в соответствии со своим законодательством в области иностранных инвестиций поощрять и допускать на свою территорию инвестиции инвесторов другой Договаривающейся Стороны.

2. В соответствии с национальным законодательством, относящимся к въезду и пребыванию иностранцев, индивидов, работающих на инвестора одной Договаривающейся Стороны, также как членам их семей, разрешаются въезд, пребывание и выезд с территории другой Договаривающейся Стороны с целью выполнения деятельности, связанной с инвестициями на территории последней Договаривающейся Стороны.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона должна всегда обеспечивать справедливый и равноправный режим инвестиций инвесторов другой Договаривающейся Стороны и не нарушать необоснованными или дискриминационными мерами управление, поддержание, использование, владение или распоряжение инвестициями, приобретение товаров и услуг или продажу их продукции.

4. Инвестиции, осуществленные в соответствии с законами и правилами Договаривающейся Стороны, на территории которой они вложены, должны пользоваться полной защитой настоящего Соглашения, и ни в коем случае Договаривающаяся Сторона не будет предоставлять режим менее благоприятный, чем режим, требуемый по международному праву. Каждая Договаривающаяся Сторона должна соблюдать любое обязательство, которое она приняла с инвестором другой Договаривающейся Стороны в отношении их инвестиции.

5. Каждая Сторона обеспечивает эффективные средства для заявления требований и осуществления прав относительно инвестиций, на которые распространяется настоящее Соглашение.

6. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечит, что ее законы, правила, административная практика и процедуры общего применения, судебные решения, которые имеют отношение или затрагивают инвестиции, на которые распространяется настоящее Соглашение, будут без промедления опубликованы или сделаны публично известным другим образом.

7. Доходам, полученным от инвестиции, будет предоставлен такой же режим и защита, которые предоставляются в отношении инвестиции.

## Статья 3

### Национальный режим и режим наибольшего благоприятствования инвестициям

1. Каждая Сторона должна применять к инвестициям, осуществленным на ее территории инвесторами другой Договаривающейся Стороны, режим не менее благоприятный, чем предоставленный инвестициям, осуществленным ее собственными инвесторами или инвесторами третьего Государства, который является более благоприятным.

2. Без ущерба положениям пункта 1 настоящей Статьи, Договаривающаяся Сторона, которая заключила или может заключить соглашение относительно формирования таможенного союза, общего рынка, или зоны свободной торговли свободна в

предоставлении, в силу таких соглашений, более благоприятного режима инвестициям инвесторов Государства или Государств, которые также являются сторонами вышеупомянутых соглашений или инвесторов некоторых из этих Государств.

3. Положения пункта 1 настоящей Статьи не должны рассматриваться, как обязывающие одну Сторону распространять на инвесторов другой Стороны выгоду любого режима, преференции или привилегии, вытекающие из любого международного соглашения или договоренности, полностью или главным образом относящихся к налогообложению, или внутреннего законодательства, относящегося полностью или главным образом к налогообложению.

## Статья 4 Экспроприация

1. Ни одна Договаривающаяся Сторона не должна принимать меры, лишаящие непосредственно или косвенно инвестора другой Договаривающейся Стороны инвестиции, если не соблюдены следующие условия:

(a) меры приняты в государственных интересах в соответствии с установленным законодательством порядке;

(b) меры не являются дискриминационными;

(c) меры сопровождаются положениями по выплате быстрой, адекватной и эффективной компенсации, которая должна быть переведена без задержки в свободно конвертируемой валюте.

2. Такая компенсация должна равняться справедливой рыночной стоимости инвестиции, экспроприированных непосредственно до того, когда об экспроприации или о предстоящей экспроприации стало известно таким образом, который повлиял на стоимость инвестиции (в дальнейшем именуемой как "Дата Оценки").

Такая справедливая рыночная стоимость будет по просьбе инвестора выражена в свободно конвертируемой валюте на основе рыночного обменного курса, существующего для такой валюты на Дату Оценки. Компенсация должна также включать процент по коммерческой ставке, установленной на рыночной основе с даты экспроприации до даты платежа.

3. Положения пункта (1) и (2) настоящей Статьи должны также применяться к доходам от инвестиции, а также, в случае ликвидации, к выручке от ликвидации.

4. Когда Договаривающаяся Сторона экспроприрует активы компании или предприятия на его территории, в которой инвесторы другой Договаривающейся Стороны имеют инвестиции, в том числе в виде собственности на доли, она должна обеспечить, что положения настоящей статьи применяются в той мере, которая необходима, чтобы гарантировать быструю, адекватную и эффективную компенсацию в отношении инвестиции инвесторов другой Договаривающейся Стороны.

## Статья 5 Компенсация

1. Инвесторам любой Договаривающейся Стороны, чьи инвестиции несут убытки на территории другой Договаривающейся Стороны вследствие войны или другого вооруженного конфликта, национального чрезвычайного положения, революции, восстания или беспорядков, должен быть предоставлен в отношении реституции, возмещения, компенсации или другого урегулирования режим, не менее благоприятный, чем предоставляемый ее собственным инвесторам или инвесторам любого третьего Государства. Полученные в результате платежа должны быть переводимыми без задержки в свободно конвертируемой валюте.

2. Без ущерба для пункта 1 настоящей статьи инвесторам Договаривающейся

Стороны, которые в любой из ситуаций, упомянутых в этом пункте, несут убытки на территории другой Договаривающейся Стороны вследствие:

- (a) реквизиции его инвестиций или их части силами или властями последней Договаривающейся Стороны; или
- (b) уничтожения его инвестиций или их части силами или властями последней Договаривающейся Стороны, которое не требовалось необходимостью ситуации, будет предоставлена реституция или компенсация, которая в любом случае будет быстрой, адекватной и эффективной.

## Статья 6

### Перевод платежей

1. Каждая Договаривающаяся Сторона должна разрешать без задержки перевод в свободно конвертируемой валюте платежи, связанные с инвестициями, включая в частности, но не исключительно:

- (a) доходы;
- (b) выручку от полной или частичной продажи или ликвидации любой инвестиции инвестором другой Договаривающейся Стороны;
- (c) средства для выплаты займов;
- (d) компенсацию согласно статьям 4 или 5; и
- (e) доходы индивидов, не являющихся гражданами его государства, которым разрешено работать в связи с инвестицией на его территории и другие суммы, предназначенные для покрытия расходов, связанных с управлением инвестицией.

2. Любой перевод, упомянутый в настоящем Соглашении, должен быть произведен по рыночному обменному курсу, существующему на день перевода в отношении сделок с наличными в валюте перевода. При отсутствии рынка обмена иностранной валютой будет использоваться самый последний курс, применявшийся к внутренним инвестициям или самый последний курс для обмена валюты в Специальные Права Заимствования, который будет наиболее благоприятным для инвестора.

## Статья 7

### Суброгация

Если Договаривающаяся Сторона или определенное ею агентство осуществляют платеж любому из ее инвесторов согласно договору страхования или гарантии, предоставленной в отношении инвестиций на территории другой Договаривающейся Стороны, последняя Договаривающаяся Сторона будет, без ущерба правам предыдущей Договаривающейся Стороны по статье 9, признавать передачу любого права или титула такого инвестора предыдущей Договаривающейся Стороне или определенному ею агентству и право предыдущей Договаривающейся Стороны или определенного ею агентства на осуществление в силу суброгации любого такого права или титула в той же мере, как предшественник.

## Статья 8

### Споры между инвестором и Договаривающейся Стороной

1. Любой спор, касающийся инвестиций между инвестором Договаривающейся Стороны и другой Договаривающейся Стороной, по возможности, должен быть урегулирован путем переговоров.

2. Если любой такой спор не может быть урегулирован в течение шести месяцев после даты, когда спор заявлен инвестором путем письменного уведомления Договаривающейся Стороны, каждая Договаривающаяся Сторона настоящим соглашается на представление спора по выбору инвестора для решения в один из

следующих международных арбитражей:

i) Международный центр по урегулированию инвестиционных споров (ИКСИД) для урегулирования арбитражем согласно Вашингтонской Конвенции от 18 марта 1965 года об урегулировании инвестиционных споров между государствами и гражданами других государств при условии, что государства обеих Договаривающихся Сторон присоединились к упомянутой Конвенции, или

ii) Дополнительный орган Центра, если Центр не доступен согласно Конвенции, или

iii) арбитраж "ad hoc", создаваемый согласно правилам Арбитража Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ). Назначающим органом, согласно упомянутым правилам должен быть Генеральный секретарь ИКСИД.

Если стороны такого спора имеют разногласия относительно примирения или арбитража как наиболее подходящего метода урегулирования, то инвестор должен иметь право выбора.

3. Любой арбитраж согласно Правилам дополнительного органа или Правилам арбитражной Комиссии ООН по праву международной торговли, по просьбе любой стороны спора, должен быть проведен в государстве, которое является участницей Конвенции ООН о признании и приведении в исполнение иностранных арбитражных решений, совершенной в городе Нью-Йорке 10 июня 1958 года (Нью-Йоркская конвенция).

4. Согласие, данное каждой Договаривающейся Стороной в пункте 2, и подача спора инвестором согласно упомянутому пункту составляют письменное согласие и письменное соглашение сторон спора на его предоставление для разрешения в целях Главы II Вашингтонской конвенции (Юрисдикция Центра) и в целях Правил дополнительного органа, Статья 1 Арбитражных Правил ЮНСИТРАЛ и статьи 2 Нью-Йоркской Конвенции.

5. В любых процедурах, связанных с инвестиционным спором, Договаривающаяся Сторона не должна заявлять в качестве защиты, встречного иска, права зачета или по любой другой причине, что возмещение или другая компенсация за все или часть предполагаемого ущерба была получена в соответствии с контрактом по страхованию или гарантии, однако, Договаривающаяся Сторона может требовать доказательства, что компенсирующая сторона согласна, что инвестор осуществляет право требовать компенсацию.

6. Любое арбитражное решение, вынесенное в соответствии с настоящей статьей должно быть окончательным и обязательным для сторон в споре. Каждая Договаривающаяся Сторона должна выполнить без задержки положения любого такого решения и обеспечить на своей территории исполнение такого решения.

## Статья 9

### Споры между Договаривающимися Сторонами

1. Любой спор между Договаривающимися Сторонами относительно интерпретации или применения настоящего Соглашения, если возможно, должен быть урегулирован путем переговоров между Договаривающимися Сторонами.

2. Если спор не может быть урегулирован таким образом в течение шести месяцев, после даты, с которой такие переговоры запрошены любой Договаривающейся Стороной, он будет по просьбе любой Договаривающейся Стороны представлен в арбитражный суд.

3. Арбитражный суд должен создаваться отдельно по каждому случаю, каждая Договаривающаяся Сторона назначает одного члена. Эти два члена должны затем согласовать гражданина третьего Государства в качестве их председателя, который назначается двумя Сторонами. Члены должны быть назначены в течение двух месяцев, а председатель в течение четырех месяцев, с даты, когда любая из Договаривающихся

Сторон уведомила другую Договаривающуюся Сторону о своем желании представить спор в арбитражный трибунал.

4. Если сроки, упомянутые в пункте 3 настоящей статьи, не были соблюдены, любая Договаривающаяся Сторона может в отсутствие любой другой соответствующей договоренности пригласить Председателя Международного Суда сделать необходимые назначения.

5. Если Председатель Международного Суда ограничен в осуществлении функции, предусмотренной в пункте 4 настоящей статьи, или является гражданином любой Договаривающейся Стороны, должен быть приглашен вице-президент, чтобы сделать необходимые назначения. Если вице-президент ограничен в осуществлении упомянутой функции или является гражданином государства любой Договаривающейся Сторон, самый старший по рангу член Суда, не ограниченный в правах, или не являющийся гражданином любой Договаривающейся Стороны, будет приглашен для осуществления необходимых назначений.

6. Арбитражный суд принимает решение большинством голосов, решение является окончательным и обязательным для Договаривающихся Сторон. Каждая Договаривающаяся Сторона несет расходы члена, назначенного этой Договаривающейся Стороной, также как и затраты по ее представительству на арбитражных слушаниях; расходы председателя также как и любые другие расходы будут нести в равных частях двумя Договаривающимися Сторонами. Арбитражный суд может, однако, в своем решении указать, что большую часть расходов понесет одна из Договаривающихся Сторон. Во всех других отношениях процедура арбитражного суда должна определяться непосредственно самим судом.

## Статья 10

### Применение Соглашения

1. Настоящее Соглашение применяется ко всем инвестициям, осуществленным до или после вступления его в законную силу, но не будут применяться к спорам, затрагивающим инвестиции или требования, касающиеся инвестиций, которые возникли до вступления его в законную силу.

2. Это Соглашение ни в каком случае не будет ограничивать права и интересы, которые инвестор одной из Договаривающихся сторон контракта получил в соответствии с национальным или международным правом на территории другой Договаривающейся Стороны.

## Статья 11

### Вступление в силу, период действия и прекращение

1. Договаривающиеся Стороны уведомляют друг друга когда конституционные требования для вступления в силу настоящего Соглашения были выполнены. Соглашение вступает в силу на первый день второго месяца, следующего за датой получения последнего уведомления.

2. Настоящее Соглашение остается в силе на период в пятнадцать лет. После этого он остается в силе до истечения двенадцати месяцев с даты, когда любая Договаривающаяся Сторона письменно уведомила другую Договаривающуюся Сторону о его решении прекратить это Соглашение.

3. В отношении инвестиций, осуществленных до даты, когда уведомление о расторжении данного Соглашения вступило в силу, положения Статей 1-10 останутся в силе на пятнадцать лет с этой даты.

В подтверждение чего, нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные на это действие подписали настоящее Соглашение.



Совершено в городе Стокгольм 25 октября 2004 года в двух экземплярах на английском языке.

*За Правительство  
Республики Казахстан*

*За Правительство  
Королевства Швеции*